

А.М. Мазалова, С.А. Маннапова

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РАСПРОСТРАНЕННЫХ
ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ С КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ: НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Аннотация. Выявлены основные структурные типы китайских распространенных определительных оборотов, продемонстрированы закономерности их перевода на русский язык. Проведен анализ синтаксических и семантических связей внутри тридцати распространенных определительных оборотов, выполнен их последующий перевод на русский язык при помощи метода «от большего к малому», обратного методу А.В. Скворцова, применяемого для анализа синтаксической структуры предложений в китайском языке. В результате анализа выявлено несколько структурных типов китайских распространенных определительных оборотов, для каждого из которых продемонстрированы закономерности перевода на русский язык посредством выбранного метода.

Ключевые слова: распространенный определительный оборот, тексты общественно-политической тематики, перевод, структурный тип, метод «от большего к малому».

A.M. Mazalova, S.A. Mannapova

**THE PROBLEM OF TRANSLATING EXTENDED ATTRIBUTIVE
PHRASES FROM CHINESE INTO RUSSIAN: ON THE EXAMPLE
OF SOCIO-POLITICAL TEXTS**

Abstract. The purpose of the paper is to reveal basic structural types of Chinese extended attributive phrases and to demonstrate principles of their translation into Russian. Thirty extended attributive phrases are selected for analyzing syntactic and semantic relations within them. The translation of these phrases into Russian is made with the using of the method opposite to the method of A.V. Skvortsov, which was previously used to analyze the syntactic structure of Chinese sentences. As a result of the analysis several structural types of Chinese extended attributive phrases are revealed and described in the context of their translation principles using the chosen method.

Keywords: extended attributive phrase, socio-political texts, translation, structural type, method “from large to small”.

Введение

Настоящее исследование посвящено проблеме перевода распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский на примере текстов общественно-политической тематики. Данные тексты обычно относят к публицистическому стилю, который предполагает обсуждение общественно важных вопро-

сов (политических, экономических, повседневных) с целью прямого воздействия на общественное мнение. Публицистический стиль китайских изданий характеризуется следующими чертами: экспрессивностью, эмоциональностью, полемичностью, использованием фразеологизмов и устойчивых выражений, а также активным употреблением распространенных определительных оборотов. Распространенные

Мазалова Анжелика Мирославовна

стажер-переводчик, ООО «СДЛ Рус», Санкт-Петербург. Сфера научных интересов: китайский язык, английский язык, перевод, локализация, грамматика, машинный перевод, искусственный интеллект, медицинский перевод. Автор 1 опубликованной научной работы.

Электронный адрес: viewcorp17@yandex.ru

Маннапова Софья Андреевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского языка, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика текста и дискурса, динамический подход к языку В. фон Гумбольдта, философия языка М. Хайдеггера, теоретическая и практическая грамматика современного китайского языка, методика преподавания устного перевода в языковой паре «китайский – русский». Автор более 35 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: simatovasa@mgpu.ru

определительные обороты в китайских публицистических текстах позволяют не только детализировать описание предмета или явления, но и структурировать мысль. Свободное употребление определительных оборотов в речи также является показателем образованности и начитанности человека [1].

Тексты общественно-политического характера отличаются жанровым многообразием. Это устные выступления, высказывания государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международных конфликтов, сокращению вооружений, национально-освободительному движению, экономическим отношениям и так далее [3]. В современном глобализирующемся мире перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, поскольку такие тексты часто выступают как одно из средств пропаганды и даже как орудие политической борьбы. Проблема перевода китайских общественно-политических текстов возникает

по причине языковых особенностей, наблюдаемых в этих текстах: использования традиционной лексики, отражающей культурный фон; отражения реалий государственно-административного устройства, ономастических реалий; активного использования китайскими лидерами идиом и фразеологизмов в своих высказываниях и так далее.

Трудности перевода распространенных определительных оборотов в китайских текстах общественно-политической тематики во многом связаны с различиями в грамматическом строе китайского языка и языка перевода. Особенности построения определительных конструкций современного китайского языка объясняются его принадлежностью к изолирующему типу, где важную роль в выражении грамматических значений играет фиксированный порядок слов [6]. При переводе распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский часто возникает необходимость изменения порядка следования компонентов определительного оборота для более гармоничного оформления текста на языке пере-

Проблема перевода распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский: на примере текстов общественно-политической тематики

вода. Целями настоящей статьи являются выявление основных структурных типов китайских распространенных определительных оборотов и демонстрация закономерностей их перевода на русский язык.

Распространенные определительные обороты в современном китайском языке и проблема их перевода на русский язык

Определительный оборот вводится в китайское предложение при помощи притяжательной структурной частицы 的, характеризуется фиксированной позицией перед определяемым словом, независимо от сложности предложения и распространенности определительных цепочек [4]. Иногда постановка определительного 的 не требуется, но в любом случае определение сохраняет позицию перед определяемым, например: 好书 (хорошая книга), 高山 (высокая гора), 我们公司 (наша фирма) и др.

По структуре определительные обороты современного китайского языка подразделяются на простые и распространенные (сложные). Простые определительные обороты предполагают наличие одного определения, зачастую выраженного лексической единицей в функции прилагательного, в то время как распространенные определительные обороты могут включать два и более определения (более подробно о частях речи в китайском языке см. [5] и [7]).

По передаваемому значению определения в современном китайском языке можно разделить на две категории: ограничительные и описательные [10]. Первые включают компоненты, связанные с такими качествами определяемого, как количество, принадлежность, местоположение, время и так далее. Вторые имеют в своем составе компоненты, описывающие свойства предмета, характерные особенности, предназначение. И ограничительные, и описательные определения характеризуются

установленным порядком следования в составе развернутого определительного оборота. Ограничительные определения занимают позицию перед описательными [7; 10]. Если ограничительных определений несколько, то их порядок следующий: место/диапазон – время – количество. Например, 我们单位过去的一位同事 (один бывший коллега из нашей фирмы) [10, с. 144]. В данном определительном обороте 我们单位 является показателем диапазона, 过去的 – времени, а 一位 – количества. Для нескольких подряд идущих описательных определений порядок следующий: источник – переменные характеристики предмета – устойчивые характеристики предмета. Под устойчивыми характеристиками понимается совокупность постоянных признаков, присущих предмету независимо от условий, под переменными – совокупность признаков, меняющихся в зависимости от условий. Например, 从朋友那儿借来的大汉语词典 (большой китайский словарь, заимствованный у друга) [10, с. 144]. В данном примере 从朋友那儿借来的 указывает на источник, 大 – на переменную характеристику, 汉语 – на устойчивую характеристику.

Как уже было сказано, определительный оборот в современном китайском языке имеет структуру «определение + определяемое», между которыми часто ставится служебное слово 的 [2]. В русскоязычном варианте перевода определение может располагаться как в препозиции к определяемому слову, подобно китайской структуре, так и в постпозиции к нему. С точки зрения требований нормативности и правильности изложения мысли в русском языке предпочтительна постпозитивная структура введения определения к определяемому слову в распространенных определительных оборотах [2, с. 90–91]. В этом случае определительная часть выражается причастным оборотом или придаточным

определяющим: *листья, опавшие с дерева; книга, которую мне рекомендовали.*

В связи с обозначенными особенностями китайского и русского языков при переводе распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский возникает проблема выбора порядка следования определения и определяемого в языке перевода. Например, при переводе словосочетания *被那位漂亮的姑娘解释的境况* переводчик оказывается перед выбором: оставить все элементы распространенного определительного оборота в препозиции к определяемому слову (*разъясненная той красивой девушкой ситуация*) или перенести определительный оборот в постпозицию (*ситуация, разъясненная той красивой девушкой*). Как уже было сказано, вариант с постпозицией в русском языке звучит более естественно.

Существует и другая проблема, возникающая тогда, когда при переводе часть определений оказывается в препозиции к определяемому, а часть – в постпозиции и/или когда приходится изменять порядок следования элементов в составе самого распространенного определительного оборота. Для иллюстрации расширим приведенный выше пример за счет ограничительного определения *昨天 (вчера): 昨天从朋友那儿借来的大汉语词典 (большой китайский словарь, заимствованный вчера у друга)*. При переводе на русский язык в препозиции к определяемому остаются описательные определения *大 (большой)* и *汉语 (китайский)*, остальная часть оборота уходит в постпозицию. Конечно, вариант, когда все элементы определительного оборота оказываются в препозиции к определяемому (*заимствованный вчера у друга большой китайский словарь*) тоже возможен, но звучит более громоздко. Китайский глагол *借 (заимствовать)* в составе описательного определения, указывающего на источник

(*从朋友那儿借来的*), при переводе на русский язык переносится в самое начало определительного оборота в виде причастия (*заимствованный*). Это характерно и для другого упомянутого примера *ситуация, разъясненная той красивой девушкой: китайский глагол (解释) при переводе на русский язык становится причастием (разъясненная)* в самом начале определительного оборота. При этом за переводчиком остается право выбора порядка следования оставшихся компонентов (*заимствованный вчера у друга или заимствованный у друга вчера*).

Метод исследования

Для проведения анализа структуры распространенных определительных оборотов осуществлен сбор языкового материала из новостных статей, опубликованных на официальном сайте «Новостное агентство коммунистической партии Китая» (*中国共产党新闻网*) [11; 12]. Целью анализа выступает выявление основных структурных типов определительных оборотов в современном китайском языке и закономерностей их перевода на русский язык.

Всего отобрано 30 распространенных определительных оборотов. В основу анализа структуры определительного оборота положен метод анализа простых предложений «от малого к большому», подробно описанный в трудах А.В. Скворцова [8; 9]. Данный метод прост в реализации и свободен от недостатков других методов синтаксического анализа [9, с. 109]. Метод заключается в идентификации основных синтаксических позиций в предложении, в результате чего предложение членится на группу подлежащего и группу сказуемого. Данный метод можно рассматривать в качестве начального этапа анализа актуального членения фрагментов текста, в котором группа подлежащего соответствует топике (характеризуемому),

Проблема перевода распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский: на примере текстов общественно-политической тематики

а группа сказуемого – комментарием (характеризующему) [8]. Предложение, проанализированное с помощью метода «от малого к большому», выглядит следующим образом (см. Рисунок 1):

Предложение 天空月色仍如初上山时一般明朗, проанализированное с помощью метода «от малого к большому» (см. Рисунок 1), имеет следующий перевод: Светлуны был по-прежнему таким же ярким, как во время начала подъема в горы. Согласно используемому методу, анализ предложения необходимо начинать с самой маленькой дуги. В предложении на Рисунке 1 таких дуги две: одна из них представляет собой определительное словосочетание (定中) 天空月色 (светлуны), авторая– глагольно-объектное словосочетание (述宾) 上山 (подниматься в горы). Следующая по величине дуга является обстоятельственным словосочетанием (状中), отвечающим на вопрос «когда?» – 初上山 (в начале подъема в горы). С этим словосочетанием тесно связана следующая дуга, представляющая разновидность определительного словосочетания с компонентом 时 (во время...): 初上山时 (во время начала подъема в горы). Далее по возрастающей дуге следует словосочетание структуры «предлог + зависимое слово (介宾)» с предлогом 如 (как). Данный предлог

также является частью сравнительной конструкции (比况) с компонентом 一般: 如初上山时一般 (как во время начала подъема в горы). Далее следующие друг за другом две дуги представлены обстоятельственными словосочетаниями с обстоятельствами в виде сравнительной конструкции 如...一般 и наречия 仍 (по-прежнему) соответственно: 1) 如初上山时一般明朗 (яркий, как во время начала подъема в горы); 2) 仍如初上山时一般明朗 (по-прежнему такой же яркий, как во время начала подъема в горы). Заключительная большая дуга – предикативное словосочетание (主谓), соединяющее локальное подлежащее и локальное сказуемое. Именно в их вычленении заключается цель применения метода «от малого к большому».

В настоящем исследовании рассматривается только часть предложения, а именно определительный оборот, поэтому цель описанного метода заключается в вычленении основных составляющих оборота и определительных отношений между ними, что позволит выявить наиболее частотные структуры распространенных определительных оборотов и принципы их перевода на русский язык.

Опираясь на положение о предпочтительности постпозиции определения к определяемому слову в русском языке,

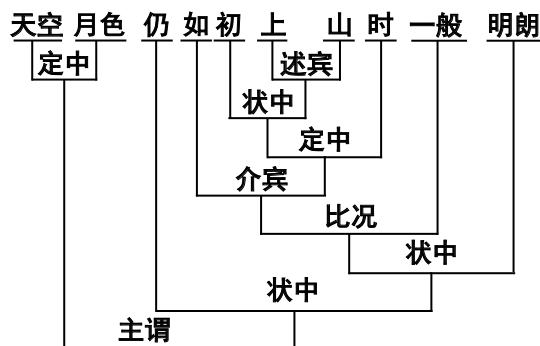


Рисунок 1. Пример анализа синтаксической структуры предложения методом «от малого к большому» (пример из труда А.В. Скворцова) [8, с. 31]

следует признать, что при переводе на русский язык китайского распространенного определительного оборота целесообразно следовать принципу «от большего к малому», то есть применяя описанный выше метод в обратном порядке. Ниже представлены обнаруженные в ходе исследования структурные типы распространенных определительных оборотов и их перевода на русский язык, осуществленный посредством указанного метода.

Основные структурные типы распространенных китайских определительных оборотов и закономерности их перевода на русский язык

Прежде всего важно отметить, что упомянутый выше обратный порядок перевода допустим только до момента разбора базового ядра конструкции, представленного на Рисунке 2. Базовая конструкция переводится последовательно, так как

представляет собой простой определительный оборот, а не распространенный.

Первый структурный тип распространенного определительного оборота представлен на Рисунке 3.

Конструкция на Рисунке 3 включает, помимо основного, дополнительный определительный оборот. В качестве примера приведем следующее словосочетание: 人口老龄化的战略性 (*стратегия старения населения*). Словосочетание делится на составляющие следующим образом: 人口 + 老龄化 + 的 + 战略性 (*население + старение + служебное слово + стратегия*). Используя метод обратного следования по дугам схемы, мы получаем следующий перевод словосочетания на русский язык: *стратегия старения населения*. На Рисунке 4 представлен разбор данного определительного оборота методом «от большего к малому».

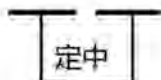


Рисунок 2. Базовая определительная конструкция № 1, представляющая собой определительное словосочетание (定中) структуры «определение» + «определяемое слово»

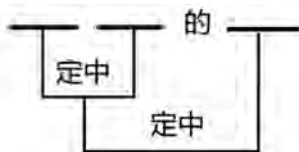


Рисунок 3. Определительная конструкция № 2, имеющая в определительной части дополнительный определительный оборот (定中)

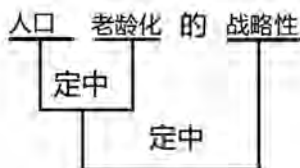


Рисунок 4. Разбор определительного оборота 人口老龄化的战略性 методом «от большего к малому»

Проблема перевода распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский: на примере текстов общественно-политической тематики

Другая конструкция, представленная на Рисунке 5, осложнена однородными определительными оборотами в составе распространенного определительного оборота. Сочетания однородных членов обозначаются на схеме с помощью лексической единицы 联合 (соединять).

В качестве примера возьмем распространенный определительный оборот 世界经济发展和国际格局演变的关键时刻, который имеет следующий перевод: *ключевые моменты развития мировой экономики и эволюции международного устройства*. Разделим определительный оборот на составляющие: 世界 (мир) + 经济 (экономика) + 发展 (развитие) + 和 (союз «и») + 国际 (международный) + 格局 (устройство) + 演变 (эволюция) + 的 (служебное слово) + 关键时刻 (ключевые моменты). Однородные члены в подобных конструкциях переводятся последователь-

но по причине равноправных отношений. Схема разбора приведенного определительного оборота выглядит следующим образом (см. Рисунок 6).

Согласно методу «от большего к малому», перевод на русский язык следует начинать с большей дуги (定中), то есть с определяемого слова, в данном случае это 关键时刻 (ключевые моменты). Далее мы сталкиваемся с рядом однородных членов (联合), их стоит переводить последовательно, чтобы не нарушать порядок описания. В составе первого и второго однородных членов присутствуют определительные конструкции, в свою очередь имеющие в определительной части дополнительный определительный оборот. Перевод начинается с большей дуги первого однородного члена: *развитие + мировой экономики*. 世界经济 (мировая экономика) представляет собой базовую конструкцию, кото-

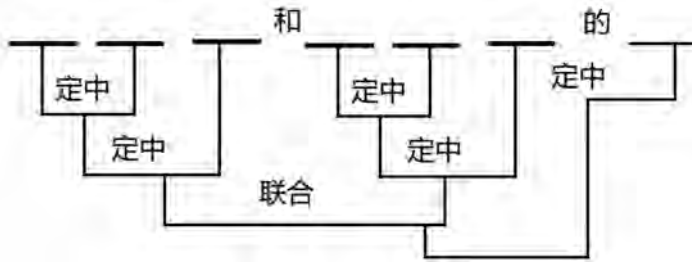


Рисунок 5. Определительная конструкция № 3, осложненная однородными определительными оборотами (定中联合)

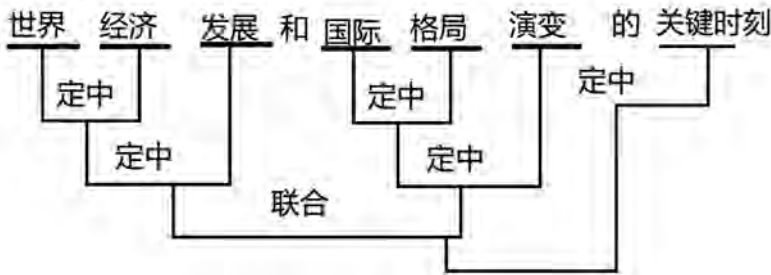


Рисунок 6. Разбор определительного оборота 世界经济发展和国际格局演变的关键时刻 методом «от большего к малому»

рая переводится последовательно. Аналогичным образом осуществляется перевод второй группы однородных членов: *эволюции + международного устройства*. Связь групп однородных членов осуществляется при помощи соединительного союза 和 (*и*).

Следует отметить, что в целом распространенные определительные обороты с однородными членами (не только с однородными определительными оборотами) в текстах общественно-политической тематики нередко являются основой для построения лозунгов и девизов, например: *和平和稳定的环境* (*мирная и стабильная обстановка*). При этом однородные члены могут быть соединены при помощи союза, как в предыдущем примере, или просто идти один за другим, например: *互学互鉴的人文交流* (*гуманитарный обмен, предполагающий взаимное обучение и внимание*).

Следующий структурный тип распространенного определительного оборота представлен на Рисунке 7.

Данный тип характеризуется наличием в составе оборота глагольно-объектного словосочетания.

В качестве примера конструкции № 4 можно привести определительный оборот *有特点和代表性的区域* (*регионы, имеющие характерные особенности и представительность*). Его структурная схема представлена на Рисунке 8.

Перевод данного распространенного определительного оборота (Рисунок 8) начинается с определяемого слова *区域* (*регионы*). Следующая по величине дуга представляет собой глагольно-объектное словосочетание, объекты которого представлены однородными членами, переводимыми последовательно: *имеющие + характерные особенности и представительность*. Однородные члены связаны при помощи соединительного союза 和 (*и*).

Следующая конструкция распространенного определительного оборота китайского языка представлена на Рисунке 9. В данной конструкции присутствует элемент, указывающий на обстоятельственные отношения: «обстоятельство» + «главное слово». Главное слово, как правило, выражается лексической единицей в функции глагола или прилагательного.



Рисунок 7. Определительная конструкция № 4, включающая глагольно-объектное словосочетание (述宾): «глагол» + «объект (зависимое слово)»



Рисунок 8. Разбор определительного оборота *有特点和代表性的区域* методом «от большего к малому»

Проблема перевода распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский: на примере текстов общественно-политической тематики

Рассмотрим в качестве примера конструкции № 5 определительный оборот 许多发展中国家和地区出现的动荡. При помощи метода «от большего к малому» получаем следующий перевод определительного оборота: *неустойчивость, возникающая во многих развивающихся странах и регионах* (см. Рисунок 10).

Перевод данного определительного оборота на русский язык, как всегда, начинается с определительного слова, в данном случае 动荡 (*неустойчивость*). Большая дуга связана с лексической единицей 出现 (*возникать*), которая в китайском языке выполняет функцию глагола. При переводе на русский язык осуществляется смена части речи лексической единицы с глагола на причастие: *возникать* → *возникающая*. Следующая по величине дуга указывает на обстоятельственные отношения компонента с последующими членами определительного оборота: 许多 (*во многих...*). Далее следует группа однородных членов, которая

требует последовательного перевода. Первый однородный член представляет собой базовую конструкцию и переводится последовательно: *развивающихся + странах*. Второй однородный член 地区 (*регионов*) присоединяется к первому при помощи соединительного союза 和 (*и*).

Последний тип обнаруженной нами структуры распространенного определительного оборота схематично изображен на Рисунке 11.

Он представляет собой развернутый определительный оборот, содержащий название речи, декларации, доклада и так далее. Название, как правило, представляет собой развернутое словосочетание, а иногда даже целое предложение. В этом заключается отличие данного структурного типа от базовой определительной конструкции на Рисунке 2.

Синтаксические структуры названия в составе определительного оборота могут быть совершенно разными, однако



Рисунок 9. Определительная конструкция № 5, включающая обстоятельное словосочетание: «обстоятельство» + «главное слово» (状中)

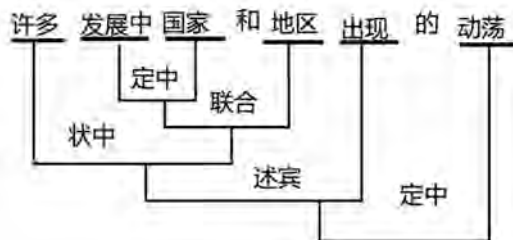


Рисунок 10. Разбор определительного оборота 许多发展中国家和地区出现的动荡 методом «от большего к малому»

переводиться на русский язык они будут по общему принципу: перевод главного слова + «под названием» + перевод названия. В качестве примера можно привести распространенный определительный оборот, представленный на Рисунке 12: 《携手努力共谱合作新篇章》的重要讲话 (речь под названием «Новая глава в совместном сотрудничестве»).

Таким образом, нам удалось выявить основные структурные типы распространенных определительных оборотов, исполь-

зующихся в китайских текстах общественно-политического характера. Было обнаружено, что метод «от малого к большому», подробно описанный А.В. Скворцовым [8], удачно применим в обратном порядке, то есть «от большего к малому», при переводе китайского распространенного определительного оборота на русский язык. Метод «от большего к малому» позволяет детально проанализировать отношения между компонентами определительного оборота, что важно для осуществления корректного перевода.



Рисунок 11. Определительная конструкция № 6, содержащая название

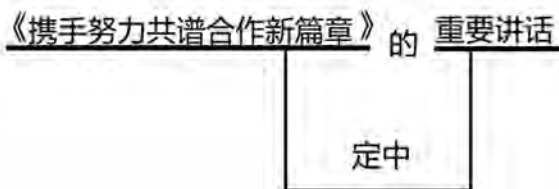


Рисунок 12. Разбор определительного оборота 《携手努力共谱合作新篇章》的重要讲话 методом «от большего к малому»

Заключение

В данной статье на материале текстов общественно-политического характера выявлены основные структурные типы китайских распространенных определительных оборотов:

- 1) базовая определительная конструкция (определение + определяемое);
- 2) определительная конструкция, имеющая в определительной части дополнительный определительный оборот;
- 3) определительная конструкция, осложненная однородными определительными оборотами;

4) определительная конструкция, включающая глагольно-объектное словосочетание;

5) определительная конструкция, включающая обстоятельственное словосочетание;

6) определительная конструкция, содержащая название.

Для анализа синтаксических и семантических связей внутри китайского определительного оборота и последующего перевода оборота на русский язык был использован метод «от большего к малому», обратный методу А.В. Скворцова [8], который ранее применялся для анализа синтаксической структуры предложений

Проблема перевода распространенных определительных оборотов с китайского языка на русский: на примере текстов общественно-политической тематики

на китайском языке. Мы полагаем, что данный метод позволяет выполнить грамотный перевод китайского распространенного определительного оборота на русский язык с учетом специфики построения определительных цепочек в современном китайском языке.

Использование определительных оборотов в текстах общественно-политического характера позволяет структурировать мысль, внести детализацию в описание предмета или явления, тем самым

сделав повествование более ярким и информационно насыщенным. В области изучения китайских распространенных определительных оборотов существуют перспективные направления, в частности, исследование закономерностей перевода китайских распространенных определительных оборотов на русский язык в текстах различных функциональных стилей, а также обнаружение новых синтаксических схем и разработка классификации распространенных определительных оборотов.

Литература

1. Берзиня У.А. Традиционный политический язык в современной КНР // Общество и государство в Китае. 2010. Т. 40. № 1. С. 271–273.
2. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1982. 280 с.
3. Гришина М.С. Характеристика текстов общественно-политического содержания // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: сб. науч. тр., посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н.П. Огарева. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. С. 15–17.
4. Задюченко Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Вводный курс. 2-е изд. М.: Наука, 1993. Т. 1. 271 с.
5. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. 576 с.
6. Рябкова К.А. Трудности перевода художественных текстов с китайского языка на русский // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по материалам LXXXV междунар. студ. науч.-практ. конф. Новосибирск: Сибирская академическая книга, 2019. С. 22–26.
7. Симатова С.А., Дондоков Д.Д. Новый подход Юань Юйлина к выделению частей речи в китайском языке и его практическое применение // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Сер. Филология. 2016. № 4. С. 227–238.
8. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. М.: Издательство ВКН, 2016. 320 с.
9. Скворцов А.В., Коцик К.Э. Трудности синтаксического анализа предложений древнекитайского языка // Вестник Российского нового университета. Сер.: Человек в современном мире. 2020. № 2. С. 106–114.
10. 孙德金著. 汉语语法教程. 北京: 北京语言大学出版社, 2013. 298 页.
11. 习近平出席金砖国家领导人第十一次会晤并发表重要讲话 // 中国共产党新闻网. 2019. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2019/1115/c64094-31456472.html> (дата обращения: 15.11.2019).
12. 中共中央国务院印发国家积极应对人口老龄化中长期规划 // 中国共产党新闻网. 2019. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2019/1122/c419242-31468288.html> (дата обращения: 22.11.2019).

References

1. Berzinya U.A. (2010) Tradicionnyj politicheskij yazyk v sovremennoj KNR [Traditional Political Language in Republic of China Nowadays]. *Society and State in China*. Vol. 16. No. 3. Pp. 271–273. (In Russian).
2. Gorelov V.I. (1982) *Teoreticheskaya grammatika kitajskogo yazyka* [Chinese Theoretical Grammar]. Moscow: Prosveshchenie. 280 p. (In Russian).
3. Grishina M.S. (2002) Harakteristika tekstov obshchestvenno-politicheskogo sodержaniya [Characteristic of the Texts of Socio-Political Content]. *Traditions and Innovations in Humanitarian Research*. Mordovia State University Press. Pp. 15–17. (In Russian).
4. Zadoenko T.P., Huan SHuin (1993) *Osnovy kitajskogo yazyka. Vvodnyj kurs* [Basic Chinese. Introductory Course]. 2nd ed. Vol. 1. Moscow, Nauka. 271 p. (In Russian).
5. Kurdyumov V.A. (2005) *Kurs kitajskogo yazyka. Teoreticheskaya grammatika* [A Course in Theoretical Chinese Grammar]. Moscow: Citadel'-Trejd, Lada. 576 p. (In Russian).
6. Ryabkova K.A. (2019) Trudnosti perevoda hudozhestvennyh tekstov s kitajskogo yazyka na russkij [Difficulties of Translating Chinese Fiction into Russian]. *Students Scientific Community of XXI Century. Humanitarian Sciences*. Novosibirsk: Sibirskaya akademicheskaya kniga. Pp. 22–26. (In Russian).
7. Simatova S.A., Dondokov D.D. (2016) Novyj podhod Yuan' Yujlina k vydeleniyu chastej rechi v kitajskom yazyke i ego prakticheskoe primenenie [A New Approach of Yuan Yulin to Parts of Speech Differentiation in Chinese and Its Practical Realization]. *Bulletin of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*. Philological sciences. No. 4. Pp. 227–238. (In Russian).
8. Skvorcov A.V. (2016) *Predperevodcheskij analiz tekstov na kitajskom yazyke* [Pre-translation Analysis of Chinese Texts]. Moscow: VKN press. 320 p. (In Russian).
9. Skvorcov A.V., Kocik K.E. (2020) Trudnosti sintaksicheskogo analiza predlozhenij drevnekitajskogo yazyka [Difficulties in Analysing Ancient Chinese Sentences]. *Bulletin of Russian New University*. Man in the Modern World. No. 2. Pp. 106–114. (In Russian).
10. Sun Dejin (2013) *Hanyu yufa jiaocheng* [A Course of Chinese Grammar]. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. 298 p. (In Chinese).
11. Xi Jinping chuxi jinzhuan guojia lingdaoren di shiyi ci huiwu bing fabiao zhongyao jianghua [Xi Jinping Has Attended the Eleventh BRICS Summit And Has Given an Important Speech]. *Zhongguo gongchandang xinwenwang* [Chinese Communist Party Website]. 2019. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2019/1115/c64094-31456472.html> (accessed: 15.11.2019). (In Chinese).
12. Zhonggong zhongyang guowuyuan yinfa guojia jiji yingdui renkou laolinghua zhongchangqi guihua [The State Council of the Central Committee of the Communist Party of China Has Published Medium- and Long-Range Program Revealed China Active Position in Dealing With the Problem of Chinese Society Aging]. *Zhongguo gongchandang xinwenwang* [Chinese Communist Party Website]. 2019. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2019/1122/c419242-31468288.html> (accessed: 22.11.2019). (In Chinese).